

Арагон

ПЕСНЬ ПРЕРИАЛЯ

Перевод с французского В. Левика

Год народного календаря — 166.

Чтоб воровской триумф они вам не сорвали,
Вы свой нацелили предательский удар
В тех, кто Республике цветы несли как дар,—
Так начался ваш путь в тот вечер в Прериале*.

Поддельный ваш Брюмер нам преподнес комплот
Иуды и Христа. Но тех, кто отказался
Подлог ваш увенчать, как будто не касался
Вой ваших клаксонов и Консулов приход.

Вас, Сент-Арну, Маньи, Маньяны **, Бонапарты,
Обретших новый стиль в сумятице авто,
Природных шулеров, не устыдит ничто —
Показывайте нам искусство метить карты!

У вас друзья теперь, пожалуй, вам под стать.
Вчера готовые подвергнуть вас разгрому,
Они поддерживают вас не по-пустому,
Не с тем, чтоб из огня каштаны вам таскать.

Вчера игравшие в отважных демократов
Сегодня премию придут просить у вас,
В акробатический набор трескучих фраз
Весьма простую ложь, пустую ложь упрятав.

Двойную мзду хватать прошел их час давно!
Мы слышим, флюгера кругом скрипят и гнутся:
То вертятся они, чтоб лучше извернуться,
Но Время вышвырнет их с вами заодно.

* Один из месяцев республиканского календаря, действовавшего во Франции в 1793—1805 гг. В прериале произошло массовое народное восстание в Париже, направленное против термидорианского конвента.

** Сент-Арну, Маньи, Маньян — участники колониальных войн и карательных экспедиций против французских трудящихся в прошлом столетии.

Иль непонятно вам? То янычаров крики!
 Вы, сводни, отдали им Францию. И вот
 Их дело начато, их аппетит растет,
 И станет мало им всей вашей подлой клики.

Хотите их избрать и вверить им судьбу,
 Заплечным мастерам, пророкам лжи и злобы!
 Вы лишь трамплин для них, вы им нужны для пробы.
 Таких столпов страны к позорному столбу!

Но пусть горланят всё, что их душе по нраву,—
 Что сеют, то пожнут, последний час их бьет!
 Ты зерна тучные посеешь сам, народ,
 Для тех, кто нес цветы Республике во славу!

